

in⁵ duobus liberis fecisse. Nunc patres comes, et senes faciles, de alieno imperio spreto, tanquam rei parvæ, disciplinæ militaris eversæ juventuti gratiam facere. Se tamen pérstatum in incepto : nec ei, qui adversus edictum suum turbatis religiōibus ac dubiis auspiciis pugnasset, quidquam ex justa pena remissurum. Majestas imperii perpetuane esset, non esse in sua potestate : L. Papirium nihil de hujus jure deminuturum. Optare ne potestas tribunitia, inviolata ipsa, violet intercessione sua Romanum imperium, neq; populus in se potissimum dictatorem et jus dictatoriae extinguat. Quod si fecisset, non L. Papirium, sed tribunos, sed pravum populi judicium nequicquam posteros accusaturos, quim, polluta semel militari disciplina, non miles centurionis, non centurio tribuni, non tribunus legati, non legatus consulis, non magister equitum dictatoris pareat imperio ; nemo hominum, nemo deorum verecundiam habeat ; non edicta imperatorum, non auspicia observentur ; sine commeatu vagi milites in pacato, in hostico errant ; immemores sacramenti, licentia sola se, ubi velint, exaucent⁶ ; infrequentia deserantur signa : neque conveniatur ad edictum, nec discernatur interdiu, nocte, æquo, iniquo loco, jussu, injussu imperatoris pugnant, et non signa, non ordines servent : latrociniū modo cæca et fortuita, pro solemni et sacrata⁷, militia sit. Horum criminum vos reos in omnia secula offerte, Tribuni plebei : vestra obnoxia capita pro licentia Q. Fabii objicie.

XIV. ORATIO PAPIRII DICTATORIS AD POPULUM. Cap. 35.
(An de R. 432. — Av. J.-C. 322.)

Stupebant omnes, atroci dictatoris oratione perculti. Tum populus atque ipsi tribuni plebis, in preces et obtestationem versi, orare incipiunt ut sibi penam Fabii remittat. Jam ipse adolescens, jam pater M. Fabius, ad genua dictatoris provoluti, iram ejus deprecabantur. Tandem igitur virtus Papirius, magistro equitum delicti gratiam facili.

BENE habet, Quirites : vicit disciplina militaris ; vicit imperii tur(a dictatore).—⁵C'est cet *in* avec l'ablatif, si fréquent chez les Latins, qu'au XVII^e siècle, on rendait par cette locution : *à l'endroit de*. —⁶Se exaucent. On appelait *auctoratus* celui qui se vendait pour faire le métier de gladiateur ; plus tard, ce mot s'étendit à tous ceux qui s'engageaient pour un service quelconque, et en particulier pour le service militaire. On appelait au contraire *exauctoratus* celui qui était délié de son engagement, qui recevait son congé. —⁷*Solemnis et sacra militia*, service régulier et sanctionné par la religion : on sait que les soldats prêtaient serment à leur général, et que la discipline militaire était la principale religion du romain.

majestas, quæ in discrimine fuerunt, an ulla post hanc diem essent. Non noxae eximitur Q. Fabius, qui contra edictum imperatoris pugnavit ; sed, noxae damnatus, donatur populo Romano ; donatur tribunitia potestati, precarium¹, non justum, auxilium, ferenti.

Vive, Q. Fabi, felicior hoc consensu civitatis ad tuendum te quam, qua paulo ante exsultabas, victoria : vive, id facinus ausus, cujus tibi ne parens quidem, si eodem loco fuisse, quo fuit L. Papirius, veniam dedisset. Mecum, ut voles, reverteris in gratiam² : populo Romano, cui vitam debes, nihil majus praesteris, quam si hic tibi dies satis documenti dederit, ut bello ac pace pati legitima imperia possis.

EX LIBRO IX.

I. ORATIO C. PONTII, SAMNITIUM IMPERATORIS, AD SUOS. Cap. 1.
(An de R. 433. — Av. J.-C. 319.)

Annuas inducas a Romanis impetratas Samnites, auctore Brutulo Papio, ruperant. Deinde rursus vici, predam omnem Romanam, captivosque, simul corpus Brutuli exanius (ipse enim voluntaria morte ignominia se ac supplicio subtraxerat) cum ipsis bonis Romanis mittunt, pacem suppliciter petentes. Quam quum Romani denegassent, C. Pontius suos ad bellum ingentibus animis resumen-dum his verbis hortatur :

I. Les dieux sont apaisés : car les Samnites ont tout fait pour effacer la violation du traité.

Ne nihil actum hac legatione censeatis ; expiatum est, quidquid ex fœdere rupto irarum in nos cœlestium fuit. Satis scio, qui buscunque diis cordi fuit¹ subigì nos ad necessitatē dedendi res, quæ a nobis ex fœdere² repetitæ fuerant, iis non fuisse cordi tam superbe ab Romanis fœderis expiationem spretam. Quid enim ultra fieri ad placidos deos mitigandosque homines potuit, quam quod nos fecimus ? Res hostium in præda captas, quæ

XIV.—¹ *Precarium auxilium*, secours précaire, c'est-à-dire qu'il faut obtenir par prière et qui peut nous échapper d'un moment à l'autre ; *justum auxilium*, secours auquel nous avons droit (*ex jure*). —² « Mecum, ut voles ; cum republica redi in gratiam. » Cic. *Philip.* II, 46.

I.—¹ Ιτανὰ γέρ τοις τε πολεμίους εἰτύχηται καὶ, εἰ τῷ θῶν ἐπιφθονοῖς ἐστρατεύεσθαι, ἀποχρόντως ἥδη τετιμωρήσεθαι. THUCID., VII, 77, Disc. de Nicias aux Athéniens en Sicile. —² *Ex fœdere*, en vertu du traité. —

belli jure nostræ videbantur, remisimus : auctores belli³, quia vivos non potuimus, perfunctos jam fato dedidimus : bona eorum, ne quid ex contagione noxæ remaneret penes nos, Romanum portavimus⁴.

II. Cependant avec quel acharnement les Romains les poursuivent !

Quid ultra tibi, Romane, quid federi, quid diis arbitris foederis debeo? Quem tibi turarum irarum, quem meorum suppliciorum judicem feram? Neminem, neque populum, neque privatum, fugio. Quod si nihil cum potentiore juris humani relinquitur inopi, at ego ad deos vindices intolerandæ superbiae confugiam, et precabor, ut iras suas vertant in eos, quibus non suæ redditæ res, non alienæ accumulatæ satis sint; quorum sævitiam non mors noxiiorum, non deditio examinatorum corporum, non bona sequentia domini ditionem exsatiens; placari qui nequeant, nisi hauriendum sanguinem, laniandaque viscera nostra prebuerimus⁵.

III. Qu'ils prennent donc les armes ; leur cause est juste, elle est sacrée.

Justum est bellum, Sammites, quibus necessarium; et pia arma, quibus nulla, nisi in armis, relinquuntur spes. Proinde, quum rerum humanarum maximum momentum sit, quam propitiis rem, quam adversis agant diis : pro certo habete priora bella adversus deos magis quam homines gessisse⁶, hoc, quod instat, ducibus ipsis diis gesturos.

II. ORATIO L. LENTULI AD CONSULES, A SAMNITIBUS VICTORIBUS CLAUSOS
Cap. 4. (An de R. 455. — AV. J.-C. 319.)

Quum circumcessus a Samnitibus ad surculas Caudinas Romanus exercitus legatos misisset, qui primum pacem aequam peterent; si pacem nou impetrarent, uti provocarent ad pugnam; Pontius, debellatum esse, respondit, et, quoniam ne victi quidem ac capti fortunam fateri scirent, inermes cum singulis vestimentis sub jugum missurum. Quo auditu, tantus gemitus omnium subito exortus est,

³ *Auctores belli*, le pluriel pour le singulier : il ne s'agit que de Brutus Papius ; c'est un tour fréquent dans les orateurs. — ⁴ *Portavimus*. Ce mot est plus expressif, et marque mieux leur empressement à satisfaire les exigences de Rome, que s'il eût dit, *misimus*. — ⁵ Voy. VII, 50, Disc. des Campaniens au sénat ; la pensée est la même, mais l'expression ici a bien plus d'énergie et d'appréte ; c'est un Samnite et non un Campanien qui parle. Voy. Racine, *Andromaque*, v, scène dernière :

Mais non, retirez-vous, laissez faire Hermione,
L'ingrate mieux que vous saura me déchirer,
Et je lui porte enfin mon cœur à dévorer.

⁶ *Gessisse*, sous-entendu nos.

tantaque mæstitia incessit, ut non gravius accepturi viderentur, si nuntiaret omnibus eo loco mortem oppetendam esse. Quum diu silentium fuisset, nec consules aut pro foedere tam turpi, aut contra fœdus tam necessarium hiscere possent; tum L. Lentulus, qui princeps legatorum virtute atque honoribus erat :

I. S'il y avait la moindre possibilité de combattre,
lui-même les y inviterait.

PATREM meum, Consules, sæpe audivi memorantem se in Capitolio unum non fuisse auctorem senatus redimendæ auro a Gallis civitatis, quando nec fossa valloque ab ignavissimo¹ ad opera ac munientum hoste clausi essent, et erumpere, si non sine periculo magno, tamen sine certa pernicie, possent. Quod si, ut illis decurrere ex Capitolio armatis in hostem licuit (quo sæpe modo obsecuti in obsidentes eruperunt), ita nobis æquo aut iniquo loco dimicandi tantummodo cum hoste copia esset, non mihi paterni animi indoles in consilio dando deesses.

II. Rome a besoin de cette armée ; il ne faut pas qu'elle périsse, et l'intérêt de Rome doit passer même avant leur honneur.

Equidem mortem pro patria præclaram esse fateor², et me vel devovere pro populo Rom. legionibusque, vel in medios me immittere hostes paratus sum. Sed hic patriam video, hic, quidquid Romanarum legionum est ; quæ, nisi pro se ipsis ad mortem ruere volunt, quid habent, quod morte sua servent? Tecta urbis, dicat aliquis, et moenia, et eam turbam, a qua urbs incolitur. Imo, hercule, produntur ea omnia, deleto hoe exercitu, non servantur. Quis enim ea tuebitur? Imbellis videlicet atque inermis multitudo³ tam, hercule, quam a Gallorum impetu defendit. An a Veii exercitum Camillumque ducem implorabunt? Hic omnes spes opesque sunt; quas servando, patriam servamus, dedendo ad necem, patriam deserimus ac prodimus. At fœda atque ignominiosa deditio est; sed ea caritas patriæ est, ut tam ignominia eam, quam morte nostra, si opus sit, servemus.

III. Il faut se soumettre à la nécessité, comme leurs ancêtres dans le Capitole.

Subeat ergo ista, quantacumque est, indignitas; et pareatur necessitatì, quam ne dii quidem superant. Ite, Consules; redimite armis⁴ civitatem, quam auro majores vestri redemerunt.

II — ¹ *Ignavissimo*. Ce mot n'exprime pas la lâcheté ; mais la paresse ou le manque d'énergie.

² Mourir pour le pays est un si digne sort,

Qu'on briguerait en foule une si belle mort.

CORNELLE, *Horace*, II, 5.

Quoi vous me pleureriez mourant pour mon pays!

Ibid., II, 1.

— ³ *Armis*, en livrant les armes.

III. VERBA JUVENUM CAMPANORUM DE ROMANIS, POST CAUDINAM IGNOMINIAM. Cap. 6. (An de R. 455. — Av. J.-C. 319.)

Romani, quum e Caudino saltu, sub jugum a Samnitibus missi, evasissent, Capuae perbenigne excipiuntur: nec tamen sociorum comitas, non modo illis sermonem elicere, sed ne ut oculos quidem attollere auderent efficere potuit. Postero die eadem moestitia proficiscientibus fuit; juvenes igitur nobiles missi a Capua, ut abeuntes ad finem Campanum prosequerentur, referunt.

MULTO sibi moestiores et abjectioris animi visos; adeo silens ac prope mutum agmen incessisse: tacere¹ indolem illam Romanam, ablatosque cum armis animos; non reddere salutem, non salutantibus dare responsum, non hiscere quemquam præ metu potuisse, tanquam ferentibus adhuc cervicibus jugum, sub quo emissi essent. Habere Samnites victoriam, non praeclaram solum, sed etiam perpetuam: cepisse enim eos, non Roman, sicut ante Gallos, sed, quod multo bellicosius fuerit, Romanam virtutem ferociamque

IV. VERBA OFILII CALAVII DE HISDEM ROMANIS. Cap. 7. (An de R. 455. — Av. J.-C. 319.)

At Ofilius Calavius, clarus genere factisque, atque etiam ætate verendus, longe aliter se habere rem dixit.

SILENTIUM illud obstinatum fixosque in terram oculos, et surdas ad omnia solatia aures, et pudorem intuendæ lucis, ingentem molem irarum ex alto animi crientis indicia esse. Aut Romana se ignorare ingenia¹, aut silentium illud Samnitibus flebiles brevi clamores gemitusque excitaturum²; Caudineque pacis aliquanto

III.—¹ Tacere. Cette expression est amenée par le *mutum agmen* qui précède et qu'on a tort de supprimer.

IV.—¹ Romana ingenia. « Il n'en est pas de la consternation d'un peuple belliqueux, qui se tourne presque toujours en courage, comme de celle d'une ville populace qui ne sent que sa faiblesse. » MONTESQ., *Grand. et Décad. des Rom.* ch. iv. Voyez encore les paroles du vieux Pontius, ch. 3: « Quum filius alique principes percunctando exsequenteretur: Quid, si media via consilii caperetur, ut et dimitterentur incolumes, et leges iis jure belli victimi imponerentur? Ista quidem sententia, inquit, ea est quæ neque amicos parat, neque inimicos tollit. Servate modo quos ignominia irritaveritis; ea est Romana gens, quæ victa quiescere nesciat. Vivet semper in pectoribus illorum quidquid istuc præsens necessitas inusserit; neque eos ante multiplices penas expeditas a vobis quiescere sinet. » — ² « Simul castra castris conjunxissent, satis confidere nec sceleratissimis hostibus diuturnum ex ignominia exercitus Romanigaudium fore. » iv, 52, paroles de Mam. Æmilius.

Samnitibus, quam Romanis, tristiorum memoriam fore. Quippe suos quemque eorum animos habiturum, ubicunque congressuri sint; saltus Caudinos non ubique Samnitibus fore.

V. ORATIO SP. POSTUMI, QUI SUB JUGUM CONSUL MISSUS ERAT, IN SENATU. Cap. 8. (An de R. 456. — Av. J.-C. 318.)

Spoponderant ad Caudium consules, legati, quæstores, tribuni militum pacem populo Rom. cum Samnitibus fore. Novis autem creatis coss., initio magistratu eodem quo creati sunt die¹, postquam solemnia senatusconsulta² perfecerant, de pace Caudina retulerunt³. Et Publius, penes quem fasces erant⁴, « Dic. Sp. Postumi, inquit. » Is erat superioris anni consulm alter. Qui ubi surrexit, eodem illo vultu, quo sub jugum missus erat, ita verba fecit:

I. Il n'ignore pas sa position; mais l'avis qu'il va donner prouvera qu'il n'a voulu que sauver les légions romaines.

HAUD sum ignarus, Consules, ignominiae, non honoris causa, me primum excitatum⁵, jussumque dicere, non tanquam senatorem, sed tanquam reum, qua infelcis belli, qua ignominiosæ pacis. Ego tamen, quando neque de noxa nostra neque de pena retulisti, omissa defensione, quæ non difficillima esset apud haud

V.—¹ Les citoyens qui devaient occuper le consulat étaient ordinai- rement élus plusieurs mois d'avance, afin que le gouvernement ne fut jamais vacant lorsqu'à la fin de l'année les pouvoirs des consuls en place expiraient. Les futurs successeurs de ces magistrats étaient appelés *consuls désignés*. L'époque de l'installation des nouveaux consuls varia beaucoup; ce fut d'abord le 25 ou le 24 février (*vii vel vi kal. Mart.*), jour anniversaire de l'expulsion des Tarquins (*Regifugium*); puis le 1^{er} août (*kal. sext.*); sous les décemvirs le 15 mai (*id. mai*); puis le 15 décembre (*id. decemb.*); puis le 1^{er} juillet (*kal. quint.*); au commencement de la guerre punique on la transféra au 15 mars (*id mart.*); enfin l'an de Rome 600 environ, on la fixa au 1^{er} janvier, époque qui fut toujours conservée depuis, et les élections se firent à la fin de juillet ou au commencement d'août. — ² *Solemnia senatusconsulta*. Les consuls, à leur entrée en charge, devaient, ayant tout, consulter le sénat sur les *Féries latines* et sur les affaires relatives à la religion. — ³ Referre, soumettre une question aux délibérations du sénat; *relatio*, l'ordre du jour. Voy. TACITE, Ann. II, 58, Disc. de Tibère à Hortalus, édit. classiq. de M. L. Gibon. — ⁴ Dans la ville, les licteurs, armés de faisceaux, procédaient seulement l'un des consuls; ils avaient alternativement ce cortège pendant un mois (*mensibus alternis*). Un officier public, *accensus* (voy. VIII, 31, paroles de L. Fabius, n. 2), marchait devant l'autre consul que suivaient les licteurs. Le plus âgé, le premier nommé, ou, sous Auguste, celui qui avait le plus d'enfants, avait le premier les faisceaux. — ⁵ Il n'y avait pas de tribune dans le sénat; on parlait debout à sa place, ou même on restait assis, quand on n'avait pas à parler long-

ignaros fortunarum humanarum necessitatumque, sententiam de eo, de quo retulisti, paucis peragam: quæ sententia testis erit, mihine an legionibus vestris pepercere, quum me seu turpi, seu necessaria spousione⁶ obstrinxerit.

II. Le peuple Romain n'est pas engagé; qu'on livre les signataires du traité, et qu'on recommence la guerre.

Qua tamen, quando injussu populi facta est, non tenetur populus Romanus; nec quidquam ex ea, præterquam corpora nostra debentur Samnitibus. Dedamur per feciales nudi vincetique⁷; exsolvamus religionem populum, si qua obligavimus; ne quid divini humanive obstet, quominus justum piumque⁸ de integro ineat bellum. Interea consules exercitum scribere, armare, educere placet; nec prius ingredi hostium fines, quam omnia justa in ditionem nostram perfecta erunt.

III. Prière aux dieux pour qu'ils détournent toute leur colère sur lui et son collègue, et qu'ils secondent les nouveaux consuls.

Vos, dii immortales, precor quæsoque, si vobis non fuit cordi Sp. Postumium, T. Veturiuum consules, cum Samnitibus prospere bellum gerere; at vos satis habeatis vidisse nos sub jugum missos, vidisse sponsione infami obligatos, videre nudos vincitosque hostibus deditos, omnem iram hostium nostris capitibus excipientes: novos consules legionesque Rom. ita cum Samnite gerere bellum velitis, ut omnia ante nos consules bella gesta sunt.

VI. ORATIO EJUSDEM SP. POSTUMII CONTRA TRIBUNOS PLEBIS. Cap. 9.
(An de R. 456. — Av. J.-C. 519.)

Quum omnes in sententiam Postumii pedibus irent, tentata paulisper intercessio est ab L. Livio et Q. Mælio, qui, quum ad Caudium spopondissent, tribunatum plebis postea ceperant: negabant aut illa

guement. —⁶ La sponsio différait essentiellement du fœdus. La sponsio, [promesse] n'engageait que ceux qui s'en portaient garants (sponsores); on donnait des otages, et ces otages restaient au pouvoir de l'ennemi, jusqu'à la ratification du peuple qui seule pouvait rendre l'engagement valable. Le fœdus au contraire était un traité fait avec le consentement réciproque des parties, qui échangeaient leurs ratifications. Il était placé sous la garantie des dieux, et accompagné de formules que récitait le fœcial en immolant un porc. *Per quem populum fiat, quo minus legibus dictis stetur, ut eum ita Jupiter feriat, quemadmodum a fœdibus porcus feriatur*, ix, 5. — Voy. i, 24. —⁷ Voy. ch. 10. —⁸ Justum piumque, voy. ci-dessus, le Disc. de Pontius.

deditio exsolvi religione populum Rom., aut se pro eo quod spondendo pacem¹ servassent exercitum populi Rom., pœnam ullam meritos esse; neque ad extremum, quum sacrosancti essent, dedi hostibus violarive posse. Tum Postumius:

I. Exorde violent contre les prétentions des Tribuns.

DEDITE, interea, profanos nos, quos salva religione potestis; deditis deinde et istos sacrosanctos, quum primum magistratu abierint: sed, si me audiatis, priusquam dedantur, hic in comitio² virgis cæsos, hanc jam ut intercalatæ pœnæ usuram³ habeant.

II. Les signataires du traité sont seuls engagés; le peuple Romain ne saurait l'être.

Nam quod deditio nostra negant exsolvi religione populum, id istos magis, ne dedantur, quam quia ita se res habeat, dicere, quis adeo juris facialium⁴ expers est, qui ignoret? Neque ego inficias eo, P.C., tam sponsiones quam fœderata sancta esse apud eos homines, apud quos juxta divinas religiones fides humana colitur; sed injussu populi nego quidquam sanciri posse, quod populum teneat⁵. An, si eadem superbia, qua sponzionem istam expresserunt nobis Samnites, coegissent nos verba legitima dendentium⁶ urbes nuncupare, deditum populum Romanum vos, Tri-

VI.—¹ Spondere pacem, non pas promettre la paix, mais, se porter garant de la paix. —² Comitium, était la partie du Forum où se réunissait le peuple; comitia, l'assemblée du peuple (*ire cum, coire*). —³ Intercalatæ pœnæ usuram, l'intérêt du châtiment qu'ils diffèrent. —⁴ Les fœciaux (*collegium facialium*) étaient un collège de vingt prêtres institué par Numa. C'étaient eux qui étaient chargés des déclarations de guerre, et qui présidaient à la conclusion des traités, (*fœderum, pacis, belli, induciarum oratores et judices*, Cic. de Leg. II, 9). Le fœcial qui prononçait le serment au nom du peuple romain lors d'un traité de paix, était appelé *Pater Patratus* (*quod jusjurandum pro toto populo patrabat*), Tite-Live, I, 24. Les fœciaux portaient à la main de la vérveine (*verbena, verbenaca, sagmina, herba pura*) qu'on arrachait avec la terre, dans un endroit particulier de la citadelle (*gramen ex Arce cum sua terra evulsum*); de là, le nom de *verbenerius* donné à leur chef, PLINE, xxii, 5. —⁵ C'est une question délicate que celle des relations internationales, et du plus ou moins de latitude que peuvent avoir pour traiter, les généraux, les ambassadeurs. Cependant l'axiome posé par Posthumius me semble d'une parfaite justesse; seulement on lui demandera pourquoi, sachant si bien la limite de son pouvoir, il a traité; et il en donnera plus bas de fort mauvaises raisons. —⁶ Verba legitima dendentium. Tite-Live nous donne cette formule en racontant la soumission de Collatice, I, 58: « Rex (Tarquin l'Ancien) interrogavit: Estisne vos legati oratoresque missi a populo Collatino, ut vos populumque Collatinum dederitis? — Sumus. — Estne populus Collatinus in sua

buni, diceretis? et hanc urbem, templa, delubra, fines, aquas, Samnitium esse? Omitto dditionem, quoniam de sponsione agitur. Quid tandem, si spopondissemus urbem hanc relicturum pop. Romanum? si incensurum? si magistratus, si senatum, si leges non habiturum? si sub regibus futurum? Dii meliora⁷, inquis⁸? Atqui, non indignitas rerum sponsionis vinculum levat. Si quid est, in quod obligari populus possit, in omnia potest; et ne illud quidem, quod quosdam forsitan moveat, refert, consul, an dictator, an prætor spoponderit. Et hoc ipsi etiam Samnites judicaverunt, quibus non fuit satis consules spondere, sed legatos, questores, tribunos militum spondere coegerunt.

III. Qu'on ne leur reproche plus leur faute: les dieux ont tout conduit; ils ont avengé les Romains et les Samnites; ils autorisent la rupture du traité.

Nec a me nunc quæquam quæsiverit, quid ita spoponderim, quum id nec consulis jus esset, nec illis spondere pacem, quæ mei non erat arbitrii, nec pro vobis, qui nihil mandaveratis, possem. Nihil ad Caudium, P. C., humanis consiliis gestum est⁹. Dii immortales et vestris et hostium imperatoribus mentem ademerunt: nec nos in bello satis eavimus; et illi male partam victoriam male perdidierunt, dum vix locis, quibus vicerant, credunt; dum quacunque conditione arma viris in arma natis auferre festinant. An, si sana mens fuisset, difficile illis fuit¹⁰, dum senes¹¹ ab domo ad consultandum arcessunt, mittere Roman legatos, cum senatu, cum populo de pace ac fœdere agere? Tridui iter expeditis erat. Interea in inducis res fuisset, donec ab Roma legati aut victoriam illis certant, aut pacem afferrent. Ea demum sponsio esset, quam populi jussu spopondissemus. Sed neque vos tulissetis, nec nos spopondissemus: nec fas fuit alium rerum exitum esse, quam ut illi velut somnio lœuore, quam quod mentes eorum capere possent, nequicquam eluderentur, et nostrum exercitum eadem, quæ impiderat, fortuna expediret: vanam victoriam vanior irritam faceret pax; sponsio interponeretur, quæ neminem, preter sponsorem, obligaret.

potestate? — Est. — Deditisne vos, populumque Collatinum, urbem, agros, aquam, terminos, delubra, utensilia, divina humanaque omnia, in meam populique Romani ditionem? — Dedimus. — At ego recipio. »

— ⁷ *Dii meliora!* sous entendu, *dent.* VIRG. Géorg. III, 515:

Di meliora pius, erroremque hostibus illum!

⁸ *Inquis*, le singulier pour le pluriel, comme dans le discours d'Appius contre les Tribuns, vi, 40. — ⁹ Je doute que de pareils arguments fissent de mise aujourd'hui auprès d'un quelconque gouvernement. — ¹⁰ *Fuit* pour *fuisse*. — ¹¹ Le vieux Pontius que son fils fit venir pour le consulter,

IV. Que les signataires seuls satisfassent donc au traité; que le peuple décide ce qu'il doit faire au sujet de Tribuns; pour lui et ses compagnons, il va se livrer aux Samnites.

Quid enim vobisecum, P. C., quid cum populo Rom. actum est? quis vos appellare¹² potest? quis se a vobis dicere deceptum? Hostis, an civis? hosti nihil spopondistis: civem neminem spondere pro vobis jussistis. Nihil ergo vobis, nec nobiscum est, quibus nihil mandastis, nec cum Samnitibus, cum quibus nihil egistis. Samnitibus sponsores nos sumus, rei satis locupletes¹³. In id, quod nostrum est; in id, quod præstare possumus, corpora nostra et animos; in haec sœviant; in haec ferrum, in haec iras acuant. Quod ad tribunos attinet, consulite, utrum præsens deditio eorum fieri possit, an in diem differatur. Nos interim, T. Ve- turi, vosque ceteri, vilia haec capita luendæ sponsionis¹⁴ feramus, et nostro suppicio liberemus Romana arma.

VII. ORATIO C. PONTII, SAMNITIUM IMPERATORIS, AD FECIALEM ROM.
Cap. 11. (An de R. 456. — Av. J.-C. 519.)

Movit Patres Conscriptos tum causa, tum auctor; nec ceteros solum, sed tribunos etiam plebei, ut se in senatus dicent fore potestate. Sponsores igitur omnes deduntur Samnitibus per fecialem. Huic, dum mandata apud Samnitium imperatorem peragit, Sp. Postumius genu femur, quanta maxima poterat vi, percultit; et clara voce ait Samnitem se civem esse, illum legatum fecialem a se contra jus gentium violatum: eo justius Romanos bellum gesturos. At Pontius ditionem se accipere negat.

1. Qu'on exécute le traité dans son entier, ou qu'on remette les choses comme elles étaient.

NEC ego istam dditionem accipiam, nec Samnites ratam habent. Quin tu, Sp. Postumi, si deos esse censes, aut omnia irrita facis, aut pacto stas¹⁵? Samnitii populo omnes, quos in potestate habuit, aut pro iis pax debetur. Sed quid ego te appello, qui te captum victori, cum qua potes fide¹⁶, restituvis? Populum Rom. appello, quem si sponsionis ad Furculas Caudinas factæ penitet, restituat legiones intra saltum, quo septæ fuerunt. Nemo quemquam decepserit; omnia pro infecto sint: recipient arma, quæ per

ix, 5. — ¹² *Appellare*, interpeller quelqu'un, s'en prendre à lui. —

¹³ *Rei satis locupletes*, assez riches pour satisfaire à nos engagements. — ¹⁴ *Luendæ sponsionis*, sous-entendu *causa*, pour dégager notre pa-role.

VII. — ¹⁵ *Pacto stas*. On dit en français *rester dans le traité*. — ¹⁶ *Cum qua potes fide*. C'est le Romain qui parle, ce n'est pas Pontius.

pactionem tradiderunt; redeant in castra sua; quidquid pridie habuerunt, quam in colloquium est ventum, habeant: tum bellum et fortia consilia placeant; tunc sponsio et pax repudietur. Ea fortuna, iis locis, quæ ante pacis mentionem habuimus, geramus bellum; nec populus Rom. consulum sponsonem, nec nos fidem populi Romani accusemus.

II. Mauaise foi des Romains prouvée par des exemples et par leur conduite présente.

Nunquamne causa deficit, cur victi pacto non stetis? Obsides Porsennæ dedistis; furto eos subduxistis³. Auro civitatem a Gallis redemistis; inter accipendum aurum cæsi sunt. Pacem nobiscum pepigistis, ut legiones vobis captas restituueremus; eam pacem irritam facitis; et semper aliquam fraudi speciem juris imponitis. Non probat populus Rom. ignominiosa pace legiones servatas? Pacem sibi habeat⁴; legiones captas victori restitutus: hoc fide, hoc foederibus, hoc facialibus cæremoniis dignum erat. Ut tu quidem, quod petisti, per pactionem habeas, tot cives incolumes; ego pacem, quam hosti tibi⁵ remittendo pactus sum, non habeam; hoc tu, A. Cornelii, hoc vos, Feciales, juris gentibus dicitis?

III. Il refuse les captifs, et les engage à reprendre les armes contre les Samnites.

Ego vero istos, quos dedi simulatis, nec accipio, nec dedi arbitror; nec moror, quominus in civitatem obligatam⁶ sponsoine commissa⁷, iratis omnibus diis, quorum eluditur numen, redeant. Gerite bellum, quando Sp. Postumius modo legatum facialem genu perculit. Ita dii credent⁸ Samnitem civem Postumium, non civem Rom. esse, et a Samnite legatum Rom. violatum; eo vobis justum in nos factum esse bellum. Hæc ludibria religionum non pudere⁹ in lucem proferre? et vix pueris dignas ambages senes ac consulares fallendæ fidei¹⁰ exquirere? I, lictor, deme vincula Romanis: moratus sit nemo, quominus, ubi visum fuerit, abeat.

— ³ Subduxistis. Il s'agit de la fuite de Clélie. — ⁴ Pacem sibi habeat, qu'il fasse de la paix ce qu'il voudra, il en est le maître. — ⁵ Hosti tibi. Peut-être faudrait-il lire hos tibi, comme le propose Gronovius. — ⁶ Obligatam marque une obligation sacrée, un lien garanti par la religion. — ⁷ Sponsione commissa. Quand on prenait un engagement avec quelqu'un à condition que d'abord il ferait telle ou telle chose qu'on stipulait, du moment que la chose était faite, l'autre partie de son côté devait exécuter son engagement; il y avait alors sponsio commissa. — ⁸ Ita dii credent. Ironie dédaigneuse. — ⁹ Non pudere. Voy. l'infinitif ainsi employé pour exprimer l'étonnement, l'indignation, au commencement du discours de Capitolinus, III, 67. — ¹⁰ Fallenda fidei. Sous-entendu causa.

VIII. ORATIO P. SEMPRONII, TRIBUNI PLEBIS, ADVERSUS AP. CLAUDIUM.
Cap. 34. (An de R. 446. — Av. J.-C. 508.)

Lex a Mam. Æmilio dictatore CXXIII ante annis lata, quinquaginta annis antea censuram intra sex mensium et anni coegerat spatium. Tamen Ap. Claudius censor, circumactis decem et octo mensibus quum C. Plautius collega ejus magistratu se abdicasset, nulla vi compelli, ut abdicaret, potuit. P. Sempronius, tribunus plebis, finienda censura intra legitimum tempus actionem suscepserat; non popularem magis quam justam, nec in vulgus, quam optimo cuique¹, gratiorem. Is, quum legem Æmilium recitaret, auctoremque ejus Mam. Æmiliū dictatore laudibus ferret: « Die, agendum, inquit, Ap. Claudi, quidnam facturus fueris, si eo tempore quo C. Furii et M. Geganius censors fuerunt, censor fuisses. » Negare Appius interrogacionem tribuni magno opere ad causam pertinere suam: nam eti tenuerit lex Æmilia eos censores quorum in magistratu lata esset, quia post illos censurem creatos eam legem populus jussisset, quodque postremum jussisset, id jus ratumque esset; non tamen aut se, aut eorum quemquam qui post eam legem latam creati censores essent, teneri ea lege potuisse. Hæc sine ullius assensu cavillante Appio, P. Sempronius illius superbiam apud populum hac oratione insectatus est:

I. Exorde violent. L'orateur évoque tous les souvenirs odieux qui se rattachent au nom d'Appius.

Ex, Quirites, illius Appii progenies², qui, decemvir in annum creatus, altero anno se ipse creavit; tertio, nec ab se, nec ab ulla creatus, privatus fasces et imperium obtinuit; nec ante continuando abstitit magistratu, quam obruerunt eum male parta, male gesta, male retenta imperia. Hæc est eadem familia, Quirites, cuius vi atque injuriis compulsi, extores patria, Sacrum montem cepistis³; hæc, adversus quam tribunitum auxilium vobis comparatis; hæc, propter quam duo exercitus Aventinum insedistis⁴; hæc, quæ fenebres leges, hæc, quæ agrarias semper impugnavit⁵; hæc connubia Patrum et plebis interrupti⁶; hæc plebi ad curules

VIII. — ¹ Remarquez ici la position de Sempronius; on ne voit pas souvent les accusations d'un Tribun bien accueillies par les patriciens. — ² En... illius Appii progenies. « Aruns Tarquinius, filius regis, ubi ex lictoribus procul consulem esse, deinde jam propius ac certius facie quoque Brutum cognovit, inflammatus ira: Ille est vir, inquit, qui nos extores expulit patria. Ipse en ille, nostris decoratus insignibus, magnifice incedit. Di regum ultores, adeste. » II, 6. — ³ Sacrum montem cepistis, l'an de Rome 262, Av. J.-C. 492, II, 29 et suivants. Ce fut cette scission qui se termina par la création des Tribuns du peuple. — ⁴ Aventinum insedistis, lors de l'attentat d'Appius le dictateur, l'an 505 (449). — ⁵ Quæ fenebres... quæ agrarias semper impugnavit. Voy. le Disc. d'App. Claudius contre les tribuns Sextus et Licinius, VI, 40 et suivants. — ⁶ Connubia... interrupti. Voy. le Discours de Canuléius,



magistratus iter obsepsit: hoc est nomen multo, quam Tarquiniorum, infestius vestræ libertati⁷.

II. La loi *Æmilia* doit être seule observée; elle l'a toujours été; elle l'est par le collègue même d'Appius.

Itane tandem, Appi Claudi, quum centesimus⁸ jam annus sit ab Mamerco *Æmilio* dictatore, tot censores fuerint nobilissimi fortissimique viri, nemo eorum duodecim tabulas legit? nemo id jus esse, quod postremo populus jussisset, scivit? Imo vero omnes sciverunt: et ideo *Æmiliae* potius legi paruerunt, quam illi antiquæ, qua primum censores creati erant; quia hanc postremam jussererat populus, et quia, ubi duas contrariae leges sunt, semper antiquæ obrogat nova. An hoc dicis, Appi, non teneri *Æmilia* lege populum? an populum teneri, te unum exegem esse? Tenuit *Æmilia* lex violentos illos censores, C. Furium et M. Geganium; qui, quid iste magistratus in rep. mali facere posset, indicarunt, quum, ira finitæ potestatis, Mamercum *Æmilium*, principem ætatis suæ belli domique, ærarium fecerunt⁹. Tenuit deinceps omnes censores intra centum annorum spatum; tenet C. Plautium collegam tuum, iisdem auspiciis, eodem jure creatum. An hunc non, ut qui optimo jure censor creatus esset, populus creavit? tu unus eximius es, in quo hoc præcipuum ac singulare valeat¹⁰? Quem tu regem sacrificiorum crees, amplexus regni nomen, ut qui optimo jure rex Romæ creatus sit, creatum se dicit? Quem semestri dictatura, quem interregno quinque dierum¹¹

IV, 3 et suiv. — ⁷ Les mêmes accusations de tyrannie, moins violentes, il est vrai, mais à peu près dans la même forme, sont portées contre les Tarquins: « Nimum Tarquinios regno assucesserunt, initium a Prisco factum: regnasse deinde Serv. Tullium; ne intervallo quidem facto, oblitum tanquam alieni regni Superbum Tarquinius, velut hereditatem gentis scelerac vi repetuisse. Pulso Superbo, penes Collatinum imperium esse. Nescire Tarquinios privatos vivere: non placere nomen; periculosum libertati esse. » II, 2. — ⁸ *Centesimus*. Tite-Live se sert d'un nombre rond; il y avait en réalité cent vingt-trois ans. — ⁹ *Æarium fecerunt*, IV, 24. On appelait *ærarium* le citoyen rayé du tableau de sa centurie, des rôles de l'armée, privé par cela même du droit de suffrage, et qui ne faisait plus désormais que payer au trésor sa capitulation. — ¹⁰ Selon Appius, la loi *Æmilia* est une loi de circonstance qui n'a pu porter atteinte à la loi constitutive de la censure, laquelle en fixait la durée à cinq ans. Crée censeur en vertu de cette loi constitutive (*optimo jure creatus*), il doit en exercer toutes les prérogatives. Sempronius le réfute en lui demandant si le Roi des sacrifices, s'attachant à ce titre de *roi*, doit se croire nommé en vertu de la loi constitutive de la royauté, et se regarder véritablement comme le roi de Rome. — ¹¹ L'*Inter-roi* était le magistrat qui gouvernait à la place du roi d'abord, plus tard à la place des consuls, quand ces magistrats n'avaient pu être élus assez tôt pour remplacer ceux qui sortaient de charge

contentum fore putes? Quem clavi figendi¹², aut ludorum causa dictatore audacter crees?

III. Orgueil d'Appius comparé à la modération de plusieurs magistrats qui se sont démis de leurs charges avant le temps. Malheurs qu'il peut attirer sur Rome.

Quam isti stolidos ac socordes videri creditis eos, qui, intra vicesimum diem, ingentibus rebus gestis, dictatura se abdicaverunt, aut qui vitio creati abierunt magistratu? Quid ego antiqua repetam? Nuper intra decem annos C. Mænius dictator, quia, quum quæstiones severius, quam quibusdam potentibus tutum erat, exerceret, contagio ejus, quod quærebat ipse, criminis objectata ab inimicis est; ut privatus obviam iret criminis, dictatura se abdicavit¹³. Nolo ego istam in te modestiam: ne degeneraveris a familia imperiosissima et superbissima: non die, non hora ciuitus, quam necesse est, magistratu abieris; modo ne exce das finitum tempus. Satis est, aut diem aut mensem censura adjicere?

Triennium, inquit, et sex menses ultra, quam licet *Æmilia* lege, censuram geram, et solus geram. Hoc quidem jam regno simile est. An collegam subrogabis¹⁴, quem ne in demortui quidem locum subrogari fas est? Poenitet enim¹⁵, quod antiquissimum solenne, et solum ab ipso, cui fit, institutum deo¹⁶ ab nobilissimis antistitibus ejus sacri ad servorum ministerium religiosus censor deduxisti; gens antiquior originibus urbis hujus, auspicio deorum immortalium sancta, propter te ac tuam censuram intra annum

à la fin de l'année. Le pouvoir de l'*inter-roi* ne durait que cinq jours; un autre était ensuite élu, si le consulat n'était pas encore rempli. — ¹² *Clavi figendi*. Un usage, emprunté aux Étrusques et qui remontait aux premiers temps de la République, voulait que, tous les ans, aux Ides de septembre, le premier magistrat de Rome plantât un clou dans le temple de Jupiter Capitolin, dans la partie voisine du temple de Minerve; c'était une manière de compter les années. Cet usage s'était perdu; il fut repris lors de la peste qui désola Rome l'an 392; on s'imagina que c'était un moyen d'écartier le fléau, et l'on érêa un dictateur pour cette circonstance. VII, 5. — ¹³ *Abdicavit*. Voy. IX, 26. — ¹⁴ An collegam subrogabis. Voy. V, 51. — ¹⁵ Enim est ici ironique comme *scilicet* et *vi elicit* qui sont si fréquents. — ¹⁶ *Deo*. Il s'agit d'Hercule, et des cérémonies qui se célébraient en son honneur sur l'*Ara Marima*:

En illo celebratus honos, letique minores
Servavere diem, primusque Potitus auctor,
Et domus Herculei custos Pinaria sacri
Hanc Aram Iuco statuit, quæ maxima semper
Dicetur nobis, et erit quæ maxima semper.
VIRGILE, Enéide, VIII, 268.

ab stirpe extincta est¹⁷; nisi universam remp. eo nefario¹⁸ obstrinxeris, quod ominari etiam reformidat animus. Urbs eo lustro capta est¹⁹, quo, demortuo collega C. Julio censore, L. Papirius Cursor, ne abiret magistratu, M. Cornelium Maluginensem collegam subrogavit. Et quanto modestior illius cupiditas fuit, quam tua, Appi? Nec solus, nec ultra finitum lege tempus, L. Papirius censuram gessit; tamen neminem invenit, qui se postea auctorem sequeretur: omnes deinceps censure post mortem collegae se magistratu abdicarunt. Te, nec quod dies exiit censuræ, nec quod collega magistratu abiit, nec lex, nec pudor coercet. Virtutem in superbia, in audacia, in contemptu deorum hominumque ponis.

IV. Qu'Appius se soumette, ou sa dignité usurpée ne le mettra pas à l'abri de la vengeance des lois.

Ego te, Ap. Claudi, pro istius magistratus majestate ac verecundia, quem gessisti, non modo manu violatum, sed ne verbo quidem inclemteriori a me appellatum, vellem. Sed et hæc, que adhuc egi, pervicacia tua et superbia coegerit me loqui: et, nisi Aemiliae legi parueris, te in vincula duci jubebo; nec, quum ita comparatum a majoribus sit, ut, comitiis censoriis, nisi duo concferent legitima suffragia²⁰, non renuntiato altero, comitia differantur; ego te, qui solus censor creari non possis, solum censuram gerere patiar.

IX. VERBA PAPIRII CURSORIS DICTATORIS AD MILITES, QUM ADVERSUS SAMNITES, ARMIS AURO ARGENTOQUE CELATIS INSIGNES, PUGNATUS ESSET. Cap. 40. (An de R. 446. — Av. J.-C. 508.)

HORRIDUM militem¹ esse debere, non celatum auro et argento, sed ferro et animis fretum: quippe illa prædam verius, quam arma, esse, nitentia ante rem, deformia inter sanguinem et vul-

¹⁷ *Gens... exticta est.* Sur le conseil d'Appius, les Potitius enseignèrent le culte d'Hercule à des esclaves pour se décharger sur eux des cérémonies sacrées: dans l'espace d'un an, ils périrent tous, quoiqu'ils ne comptassent pas moins de douze familles (*duodecim familias*). Voy. ix, 29. — ¹⁸ *Nefario.* Tite-Live emploie ce mot comme substantif, parce que *nefas* n'a point d'ablatif. — ¹⁹ *Urbs eo lustro capta est.* Voy. v, 51. — ²⁰ *Conficere legitima suffragia.* C'est obtenir le nombre de suffrages fixé par la loi pour que l'élection soit valable.

IX. — ¹ *Horridum militem.*

Horrifica vitanda est Hispania, Gallicus axis,
Illyricumque latus: parcer et messoribus illis,
Qui saturant Urbem, circa scenæ vacantem.

JUVENAL, VIII, 114.

nera. Virtutem esse militis decus, et omnia illa victoriam sequi, et ditem hostem quamvis pauperis victoris præmium esse.

EX LIBRO X.

I. VERBA PAPIRII CONSULIS AD MILITES PUGNATUROS CUM SAMNITIBUS.
Cap. 59. (An de R. 461. — Av. J.-C. 295.)

Samnites iterum omni opulentia insignium armorum bellum adoraverant, et sacra horrida quadam ex vetusta gentis religione repetierant. Papirius igitur consul, dictatoris, de quo supra, filius, multa de præsenti hostium apparatu apud milites disseruit.

Non cristas vulnera facere¹, et per picta atque aurata scuta transire Romanum pilum, et candore tunicarum fulgentem aciem, ubi res ferro geratur, cruentari. Auream olim atque argenteam Samnitium aciem a parente suo occidione occisam; spoliaque ea honestiora victori hosti, quam ipsis arma fuisse. Datum hoc forsitan nomini familiaeque suæ, ut adversus máximos conatus Samnitium opponerentur duces, spoliaque ea referrent, que insignia publicis etiam locis decorandis² essent. Deos immortales adesse³ propter toties petita fœdera, toties rupta: tum si qua conjectura mentis divinæ sit, nulli unquam exercitui fuisse infestiores, quam qui, nefando sacro⁴ mixta hominum pecudumque cæde respersus,

I. — ¹ *Non cristas vulnera facere.* Eschyle, *les Sept chefs*, 597:

Κόρησν μὲν ἀγνόποις οὔτεν' ἀντρέουμι ἔχει,
οὐδὲ ἐλκοπού γρύπεται τὰ σάρκατα.
λέποι δὲ κάδους τὸν ὁσίκουντος χίνει δέρβες.

² *Publicis etiam locis decorandis.* Lors du triomphe de Papirius Cursor le dictateur, on avait décoré le Forum avec les boucliers dorés des Samnites. De là vint l'usage, dans les cérémonies publiques, lors des jeux Floraux, par exemple, d'ornir de tableaux et de statues les places par où passait le cortège. Voy. ix, 40. — ³ *Deos immortales adesse.* etc. « Aderit Jupiter ipse foderum à vobis violatorum testis. » viii, 7. — ⁴ *Nefando sacro.* Les Samnites, résolus de faire un supreme effort pour la défense de leur territoire, s'étaient liés par un serment terrible, accompagné de cérémonies mystérieuses. Au milieu de leur camp, ils formèrent une enceinte fermée de claires et de toiles, et y célébrèrent un sacrifice dont ils étaient allés chercher les rites dans un livre antique (*ex libro linteo*). Le sacrifice achevé, on fit entrer dans l'enceinte, un à un, tous les hommes illustres par leur naissance ou leurs exploits. Là, entre autres spectacles destinés à frapper l'esprit, au milieu de cette ombre mystérieuse, ils voyaient un autel ensanglanté, tout autour des victimes égorgées, et debout, l'épée à la main, des Centurions menaçants. Ils juraient d'abord de ne rien révéler de ce qu'ils verraient; puis ils s'engagèrent, sur leur tête, sur celle de leur famille et de toute leur race, à suivre leurs généraux en tous lieux, à ne